УДК 009: [378 (075.8): 811.124]: 650

О ГУМАНИТАРНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ НОВОГО УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ ПО ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

© 2017 г.

***М.Н. Лазарева,*[1] *М.Н. Нечай*[2]**

[1]Пермская государственная фармацевтическая академия, Пермь
[2]Тюменский государственный медицинский университет, Тюмень

ml1948@perm.ru

Поступила в редакцию 17.06.2016

Обосновывается необходимость усиления гуманитарной составляющей курса латинского языка при обучении студентов по специальности «Фармация». Актуализация гуманистической функции тесно связана с проблемой наполнения учебно-методической литературы реальным гуманитарным содержанием, направленным на формирование общекультурных и общепрофессиональных компетенций будущих специалистов, на повышение их общей и профессиональной культуры. Попытка такого подхода предпринята в новом учебном пособии по латинскому языку для студентов фармацевтического профиля. В пособии гуманитарная составляющая даётся в виде оригинальных филологических эссе, которые включают культурологические и языковые «отступления», раскрывающие взаимосвязь древнего и современных языков, этимологию латинизмов, значения знаменитых латинских фраз, расшифровку общепринятых и широко известных сокращений. Подобная информация не только оживляет материал, но и дает обучающимся импульс к саморазвитию.

Ключевые слова: гуманизация фармацевтического образования, фармацевтическая терминология, формирование общекультурных и общепрофессиональных компетенций.

Одной из актуальных проблем современного фармацевтического образования является его качество и конкурентоспособность выпускаемых специалистов, успешность которых не в последнюю очередь зависит от владения общекультурными и общепрофессиональными компетенциями, предполагающими способность к саморазвитию, самообразованию и готовность решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием медико-биологической и фармацевтической терминологии [1].

Становление гуманитарной парадигмы, направленной на развитие личности обучаемого, его духовного мира через освоение этнокультурных, общенациональных, общечеловеческих ценностей и формирование гуманитарно ориентированного сознания, является одним из основных направлений развития современного образования. Прежде всего, это касается гуманитарной подготовки врача и провизора, которая должна отличаться от подобной подготовки специалиста другого профиля. Медико-фармацевтическое образование не может ограничиваться комплексом специальных знаний, хотя им, несомненно, отводится первостепенная роль. Ещё Н.И. Пирогов (1810–1881) обосновал необходимость гуманизации образования путем связи гуманитарного начала с естественно-научным, считая, что гуманитарные науки имеют «многие практические применения», которые касаются самой важной, нравственно-духовной стороны жизни человека.

Важная роль в формировании общекультурных и общепрофессиональных компетенций отводится изучению латинского языка, который занимает основополагающее место в подготовке специалистов в области фармации. Без овладения базовыми научными понятиями в области естественно-научных, медицинских и фармацевтических дисциплин, обозначаемыми с помощью слов и словообразующих элементов латинского и древнегреческого языков, невозможно освоить научную картину мира и стать квалифицированным специалистом. Освоение же научной картины мира, расширяющейся до культурологического и всечеловеческого его понимания, должно идти не только через изучение профессионального языка, но и через овладение латинским языком, тысячелетиями накапливающим сокровища человеческой мысли и опыта.

Вопрос о том, как преподавать латинский язык, по какой методике, в каком объеме, что считать главным, что – второстепенным при подготовке будущих провизоров, сегодня является особенно актуальным. Грамотно подготовить будущего специалиста – значит вооружить его знаниями, практическими умениями и навыками, которые позволят ему использовать знания латинского языка в практической деятельности, в систематическом пополнении сво-

их профессиональных знаний и в формировании профессиональных качеств.

Одним из решений данной проблемы является разработка и издание учебников и учебных пособий нового поколения, в которых найдут отражение основные цели обучения латинскому языку и конкретное содержание учебной дисциплины, но при этом также будет представлена языковая, общекультурная и общепрофессиональная информация, направленная на формирование вышеназванных компетенций.

Существующие учебники и учебные пособия по латинскому языку для медицинских и фармацевтических вузов можно условно разделить на две группы. Первая группа представлена отечественными авторитетными и уже ставшими классическими изданиями, выдержавшими большое количество переизданий и широко использующимися в качестве базового учебника в медицинских и фармацевтических вузах нашей страны [2, 3]. Слабая сторона этих книг заключается в том, что их первые издания приходятся на 70–80-е гг. XX в., а все последующие подвергались незначительным правкам без заметных изменений содержательного, терминологического и методического плана.

Во вторую группу пособий входят многочисленные издания, написанные и выпущенные в сравнительно недавнее время. Содержательная сторона ряда пособий выглядит более современно [4], однако общекультурная и культурологическая составляющие либо совсем отсутствуют, либо представлены ограниченно и бессистемно, зачастую повторяясь из одного пособия в другое. При этом многие издания изобилуют большим количеством неточностей, опечаток и ошибок, которые подрывают доверие к данным источникам.

Авторы нового учебного пособия «Латинский язык и терминология фармации» постарались учесть недочёты предыдущих изданий. Бурное развитие генной инженерии и биофармацевтики побудило нас включить раздел, посвящённый изучению терминологии микробиологии и названий биопрепаратов, который традиционно отсутствует в упомянутых выше изданиях, а также существенно обновить раздел по номенклатуре лекарственных средств. Гуманитарная составляющая современных учебных изданий представляется не менее существенной в становлении современного специалиста, так как одной из целей высшего образования является формирование общекультурных и общепрофессиональных компетенций, направленных на обеспечение личностного развития студентов. Месту и роли гуманитарной информации в развитии интеллекта, лингвистической грамотности, расширении эрудиции и кругозора будущих провизоров и посвящена настоящая статья.

Исключительная роль латинского языка в формировании европейской и мировой культуры делает его одним из фундаментальных элементов гуманитарного образования. Поскольку латынь является одним из древнейших индоевропейских языков, её изучение помогает в овладении другими иностранными языками, которые многое позаимствовали из латинской лексики и грамматики, откуда они и сегодня черпают ресурсы для своего развития. Когда студент понимает, что знание латыни облегчает ему изучение современных европейских языков, а также помогает усвоить терминологию, необходимую для его специальности, у него появляется мотивация к осмысленному изучению латинского языка, заинтересованность в этом предмете.

Целью первой части пособия является знакомство с грамматикой латинского языка на базе профессионально-ориентированной лексики, что является условием быстрого и прочного усвоения более сложных терминологических единиц второй части пособия. Гуманитарная составляющая присутствует в виде оригинальных филологических эссе, а также упражнений, расширяющих лингвистический и общекультурный кругозор студентов. И те, и другие направлены на активизацию познавательной деятельности. Практически каждая глава, раскрывающая грамматичекий материал, сопровождается информацией научно-популярного характера, содержание которой так или иначе затрагивает основную тему главы. Так, в главе, посвященной теме «Глагол», где студенты знакомятся с грамматическими категориями и основными глагольными формами, даётся следующая информация, обладающая эвристической ценностью (приводится в сокращённом виде): «Зачастую различные основы одного и того же глагола являются производящими для родственных слов русского языка. Поняв это, можно избежать многих досадных орфографических ошибок в родном языке. К примеру, очень часто можно встретить ошибочное написание «е» в третьем слоге слова «интеллЕгентный», при этом аргументом написавшего является якобы проверочное слово «интеллект», где искомый гласный, по мнению объясняющего, попадает в ударное положение. Очень частое и стойкое заблуждение даже среди людей, считающих себя грамотными! Дело в том, что в исходном латинском глаголе intellĭgo, intellēgi, intellectum, -ĕre 3 производной для слова «интеллигентный» явилась основа инфекта (intellĭg-), а для слова «интеллект» – основа супина того же глагола (intellect-). Отсюда и разное качество гласных в

одном и том же слоге родственных слов»*. Как видно из примера, содержание информации связано с темой главы пособия, но при этом значительно расширяет диапазон глагольной тематики, а также затрагивает вопросы орфографии и культуры употребления слов родного языка.

Почти все культурологические и языковые «отступления» касаются вопросов этимологии латинизмов среди нарицательных и собственных имён русского языка, значения знаменитых латинских фраз и девизов, расшифровки общепринятых и широко известных сокращений. Подобная информация, направленная на расширение общей эрудиции и лингвистической грамотности студентов, не только оживляет повествование, но и дает обучающимся импульс к саморазвитию.

Авторы последовательно стремятся показать студентам взаимосвязь древнего и современных языков на конкретных примерах. Прежде всего, речь идёт о латинизмах, которые занимают значительное место в словарном фонде многих языков мира. Любой человек на Земле поймет такие слова, как *позиция, максимум, минимум, алиби, опус, статус, кредо* и т.д. Как часть национальных языков воспринимаются во всем мире такие приставки, как *интер-, супер-, транс-, ультра-,* несмотря на то, что они являются чисто латинскими. Многие латинские сокращения используются в современных языках по всему миру: *NB!* (*Nota bene!* Заметь хорошо!), *N.N.* (*Nomen nescio.* Я не знаю имени), *P.S.* (*Post scriptum.* После написанного), *PM* (*Post meridiem*. После полудня), *etc.* (*et cetera.* И так далее) и др.

Упражнения, расширяющие лингвистический кругозор студентов, чаще всего подаются как дополнительные после основных заданий и текстов, лексика которых непосредственно связана с темой главы пособия. В качестве примера приведём текст «De diēbus et mensĭbus», следующий за основными заданиями по теме «Имена числительные»: «Primus mensis Januarius, qui a Jano, principii deo, nomen habet. Secundus mensis Februarius a februo, Romanōrum ritu sacro, appellātur. Tertius mensis Martius a Marte deo, Romŭli patre, nomen habet. Quartus mensis Aprīlis a Venĕre dea, duae apud Graecos Aphrodītae nomen habet, appellātur. Quintus mensis Maius a Maia dea, Mercurii matre, et sextus mensis Junius a Junōne, Jovis uxōre, nomen habet. Septĭmus mensis Julius a Gajo Julio Caesare et octāvus mensis Augustus ab Octaviano Augusto appellātur. Nonus mensis September a numĕro «septem», decĭmus mensis Octōber a numĕro «octo», undecĭmus mensis November a numĕro «novem», duodecĭmus mensis December a numĕro «decem» nomĭna habent. Romŭlo temporĭbus annus decem menses habēbat (имел) et primus anni mensis Martius erat (был). Si a mense Martio menses numĕras, September – septĭmus, October – octāvus, November – nonus, December – decĭmus mensis est. Sed postea ante Martium duo menses adduntur: Januarius et Februarius; Januarius primus anni mensis factus est (стал), sed nomĭna mensium mutāta non sunt».

Особо нужно подчеркнуть знакомство с латинскими крылатыми изречениями, вобравшими в себя мудрость многих поколений. Иногда это отдельные строки, высказывания знаменитых античных писателей, философов, политических деятелей. Многие латинские крылатые выражения касаются вопросов жизни и смерти, чести и долга, любви и человечности, нравственных ценностей и пороков – словом, представляют собой заповеди, которых должен придерживаться любой человек как в частной, так и в личной жизни. Почти два тысячелетия назад римский оратор Квинтилиан (ок. 35 – 96 гг. н. э.) писал: «Есть такие краткие изречения и пословицы, которые всем приятны и широко употребляются. Такие изречения не переходили бы из века в век, если бы всем людям не казались истинными...». Воспитательный эффект познания этих истин огромен.

Поскольку латинский язык – это гуманитарная дисциплина, характеризующаяся профессиональной ориентацией, во второй части пособия, посвящённой изучению терминологии фармации, большое внимание уделяется этимологии терминологической лексики и лингвокультурологическим аспектам формирования фармацевтической терминологии. Так, например, при введении главных системообразующих культурных концептов фармацевтического дискурса (фармация, аптека, лекарство, тривиальное название, галеновы препараты и др.) авторы постоянно обращаются к этимологии и объяснению реалий, стоящих за данными терминами. Например, русское слово «аптека» заимствовано в XVI в. из польского языка, где *apteka* через латинское посредство восходит к греческому *apothēkē* ‘склад, кладовая’ (от *apotithēmai* ‘откладываю, прячу’). Другой пример: слово «фармация», от которого происходят многие современные названия, связанные с лекарствоведением (фармакопея, фармакогнозия, фармакология), восходит, через посредство греческого *pharmakon,* к древнеегипетскому *фармаци* ‘защитник, исцелитель’. Так в Древнем Египте называли бога Тота, под покровительством которого находилось все лечебное дело.

Сведения по этимологии латинских названий растений и лекарственных средств дают возможность познакомить студентов с греко-

латинской мифологией, которая занимала важное место в жизни античного человека и являлась своеобразной призмой, через которую древние люди воспринимали окружающий мир. С древних времен люди наделяли божественными чертами различные растения за их красоту и воздействие на человека. Слагались легенды, сказки и мифы о растениях, соответственно это не могло не отразиться в их названиях, поскольку язык является одним из важнейших средств выражения наивной картины мира в представлении античного человека. Впоследствии это явление получило название теоморфизма. К. Линней, создавая бинарную ботаническую номенклатуру, также использовал теоморфные образы при создании биноминальных названий растений.

В качестве примера приведём информацию одной из рубрик пособия «Это интересно»: «Родовое название красавки обыкновенной (**Atropa belladonna**) было дано К. Линнеем по имени древнегреческой богини судьбы Атропос – одной из трёх богинь-сестёр мойр, живших на Олимпе. Мойра Клото определяла жизнь человека, мойра Лахесис выбирала ему жребий, а мойра Атропос заносила в свиток судьбы человека все, что ему было назначено её сестрами. В Древнем Риме считали, что именно Атропос могла перерезать нить жизни человека. И действительно, если съесть ягоды растения, то у человека возникают зрительные и слуховые галлюцинации, ощущение полёта, быстрого перемещения в пространстве, беспричинный смех. Из-за такого эффекта в русском языке оно получило следующие народные названия: «сонная одурь, черешня сумасшедших, волчья ягода, пёсьи вишни». В Средние века красавку считали волшебной травой и использовали в колдовских мазях и напитках. Название вида belladonna в переводе с итальянского означает «красивая женщина», так как в Древнем Риме и в Италии женщины использовали сок белладонны в качестве капель для глаз. Такие капли расширяли зрачки, и глаза начинали блестеть, а соком ягод дамы натирали щеки, и на них появлялся приятный румянец».

На страницах пособия авторы приводят примеры мифологической метафоры, получившей широкое распространение и в названиях лекарственных средств. Для создания положительных ассоциаций производители лекарственных средств в качестве названий нередко используются образы литературных, религиозных и мифологических персонажей. Например, именем греческой богини Артемиды, дающей счастье в браке и помощь при родах, назван препарат, помогающий женщинам смягчить проявления предменструального синдрома; именем римской богиня растительности и родовспоможения Дианы назвали средство для лечения заболеваний, обусловленных повышенным образованием андрогенов у женщин; препарат для лечения расстройств сексуальной сферы у мужчин получил название Адам. Производители гормональных контрацептивов нередко называют свои препараты женскими именами: Хлое (от греч. *chloe* ‘свежая, как зелень’– эпитет древнегреческой богини-матери Деметры, охраняющей всё живое на земле), Мидиана (от имени древнеримской богини Луны и охоты; Диана – ‘божественная’), Силест (от лат. *celesta* ‘небесная’), Ярина (от слав. ‘яркая, солнечная’), Мирена (от слав. ‘миролюбивая’) и др. В этих названиях отражён не терапевтический эффект лекарственных средств, а образ прекрасной женщины, привлекающей внимание мужчин.

Подобная информация не только повышает общую эрудицию и расширяет кругозор студентов, но и направлена на формирование общепрофессиональных компетенций. По мере изучения дисциплины профессиональная направленность гуманитарной составляющей учебного материала становится всё более выраженной. Так, при изучении медицинской терминологии приводится информация о названии заболевания «грипп», которое было дано в XVIII в. французским врачом Бруссе (от франц. *agripper* ‘схватить, напасть‘), причём французское слово «grippe» в некоторых европейских словарях конца XIX в. определяется как «русская болезнь», поскольку происходит от русского «хрип» (хрипеть). В Италии это заболевание было названо «инфлюенца» (от итал. *influenza di fredo* ‘влияние холода‘).

При изучении терминологии фармакологии авторы приводят такие значимые для этой науки термины как «плацебо» и «ноцебо», описывая историю их возникновения, тесно связанную с христианской традицией в европейской культуре: «Название “плацебо”» (от лат. placĕbo ‘я буду угоден, понравлюсь‘) появилось в Средневековье из песен профессиональных плакальщиков на похоронах, которые оплакивали покойника вместо родных и близких. В тексте псалтыря были слова «placĕbo Domĭno in regiōne vivōrum» ‘я буду угоден Господу в стране живых‘. Тогда их прозвали «поющими плацебо», а затем и просто «плацебо». В фармакологии этим термином называют лекарственное средство или метод лечения, лечебный эффект которого связан с верой самого пациента в действенность препарата. Эффект плацебо, основанный на ожиданиях и надеждах больного, в медицине считается общепризнанным. Главная цель плацебо – мобилизовать

веру больного на положительный рузультат лечения. Термин «ноцебо» (от лат. nocĕbo ‘я повреждy‘) появился как антитеза плацебо и обозначает средство, не обладающее реальным действием, но вызывающее отрицательную реакцию у пациента, вплоть до его гибели. Плацебо и ноцебо – это две стороны одной медали. Какая из них проявится в каждом конкретном случае, зависит от того, какой прогноз пациент сам себе сделает. А характер этого прогноза во многом зависит от профессиональной этико-деонтологической культуры врача и провизора».

В заключение отметим, что актуализация гуманистической функции профессиональной подготовки провизоров, на наш взгляд, тесно связана с проблемой наполнения учебно-методической литературы реальным гуманитарным содержанием, направленным на формирование общекультурных и общепрофессиональных компетенций будущих специалистов, на повышение их общей и профессиональной культуры. Попытка такого подхода была предпринята в новом учебном пособии по латинскому языку для студентов фармацевтического профиля.

Примечание

* Здесь и далее приводятся цитаты из рукописи учебного пособия «Латинский язык и терминология фармации» (авторы – Лазарева М.Н., Нечай М.Н.), которое на момент написания статьи находилось в печати.

Список литературы

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – уровень высшего образования «специалитет» – специальность 33.05.01 фармация – квалификация: провизор (проект). [Электронный ресурс] Режим доступа: http://kpfu.ru/docs/ F292924428/33.05.02.Farmaciya.doc (дата обращения: 15.04.2015).

2. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии: Учебник. Изд. 5-е, испр. и доп. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2007. 400 с.

3. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учебник. Изд. 3-е, перераб. и доп. М.: ШИКО, 2007. 448 с.

4. Цисык А.З., Круглик Н.А., Ромашкевичус С.К. Латинский язык для студентов фармацевтического факультета: Учеб.-метод. пособие в 2 ч. Ч. 1. 2-е изд. Минск: БГМУ, 2013. 244 с.

ON THE HUMANITARIAN COMPONENT OF THE NEW LATIN STUDY GUIDE FOR PHARMACY STUDENTS

M.N. Lazareva, M.N. Nechay

In this article, we justify the need to strengthen the humanitarian component of the Latin course when training pharmacy students. The actualization of the humanistic function is closely connected with the problem of filling the instructional literature with real humanitarian content aimed at the development of general cultural and general professional competencies of future specialists and at raising their general and professional culture. An attempt at this approach has been made in a new study guide in the Latin language for students of the pharmaceutical profile, where the humanitarian component is presented in the form of original philological essays. Such essays include culturological and linguistic «digressions» that reveal the interrelation of ancient and modern languages, the etymology of Latinisms, and the meanings of famous Latin phrases. Conventional and well-known abbreviations are also explained. Such information not only enlivens the material, but also gives students an impetus to self-development.

Keywords: humanization of pharmaceutical education, pharmaceutical terminology, development of general cultural and general professional skills.

References

1. Federal'nyj gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart vysshego obrazovaniya uroven' vysshego obrazovaniya – «specialitet» – special'nost' 33.05.01 farmaciya – kvalifikaciya: provizor (proekt). [Ehlektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: http://kpfu.ru/docs/F292924428/33.05.02.Farmaciya.doc (data obrashcheniya: 15.04.2015).

2. Chernyavskij M.N. Latinskij yazyk i osnovy farmacevticheskoj terminologii: Uchebnik. Izd. 5-e, ispr. i dop. M.: GEhOTAR-Media, 2007. 400 c.

3. Chernyavskij M.N. Latinskij yazyk i osnovy medicinskoj terminologii: Uchebnik. Izd. 3-e, pererab. i dop. M.: ShIKO, 2007. 448 s.

4. Cisyk A.Z., Kruglik N.A., Romashkevichus S.K. Latinskij yazyk dlya studentov farmacevticheskogo fakul'teta: Ucheb.-metod. posobie v 2 ch. Ch. 1. 2-e izd. Minsk: BGMU, 2013. 244 s.